

tatu-de-rabo-mole	jawiŋi-mapará (-cabeça-chato), mukutŋu (K)
tatu-galinha	jawíŋi, jawafi / jafikuni (K)
tatu 15 quilos	jawatani (K)
tatu-canastra	panóa, palawi (K)

• roedores:

capivara	ám̄ino, maka / anawi-ŋanu (K)
paca	anó, ánawi (K)
cutia	tsákaka, matŋahi (K)
cutiara	mutŋuri (K)

esquilo spp.	kápa, kapá (K)
cuandu	ísa, isamuŋa / (hakarú) (K)
rato	ŋója, ŋuja (K)
rato-do-mato	anu-ŋuja (K)
rato-coró	bakali (K)
catita	ŋabi (K)

• artiodáctilos:

anta	áwara, awatŋa / iŋawa (K)
queixada	jáwa, ŋibulu (K) [cf. simoru em Mojo]
caititu	hóno, hulkuni (K)
porco-doméstico	paraŋa, tŋatŋu (K) [< espanhol]
veado-mateiro (<i>Mazama americana</i>)	tŋáŋo-ria, kahu (K)
veado-capoeira (<i>Mazama gouazoupira</i>)	tŋaŋo-koro, tŋaŋu (K)
veado-campeiro	tŋaŋó-wa / ŋaba-tŋaŋo

• carnívoros:

irara	bóka, buka (K)
quati	ŋíŋa, ŋiŋiwa (K)
jupará, gogô-de-sola	ŋim̄ino, hatŋi-inawa (K)
ariranha	hini-ŋino, ni-inawa / nainawa (K)
lontrinha	hini-wáro, waka-tŋaŋpa (K)

felídeo	kamáno, inawa / kamalu / kumu-kumu (K)
gato	mítŋi, kamalu (K)
maracajás spp.	kama-tŋíki / patiari-kamáno / kamá-pistia, awapa / báiwíŋa (K)
gato-mourico	matŋi-inawa (K)
onça-vermelha	kamá-howita / kamá-koro / kamá-ŋao, batŋi-inawa / inawa-puŋi / tŋaŋu-inawa (K)
onça-pintada	kama-hobitíma, kama-tŋaŋita
onça-preta	kama-tŋíki

cão **ínaka / tʃáʃpa ; tʃáʃpa (K)**
cachorro-do-mato **kamá-ʃao (+) / niʔitʃaka-kamán (-), kima-kamalu (+) / kamal-patsu (-) (K)**
raposa (lobo-guará ???) **boka-kamáno / ʃaba-kamán, ʃibujawa (K)**

• primatas:

guariba **róʔo, tʃuʔu (K)**
macaco-da-noite **riró, tʃitʃiwi (K)**
coatá **íso / (ini), isuma (K)**
zogue-zogue **róka, batʃi-ruka (K)**
macaco-caiarara **ʃino-hóʃo (-branco), ʃilu-huʃu (K)**
macaco-prego **ʃino-tʃíki (-negro), ʃilúa / karaiti (K)**
macaco-cabeludo **nala-boʃu (K)**
macaco-barrigudo **tʃuhitʃu (K)**
macaco-de-cheiro **wása, wasa (K)**
sauí **ʃipi (K)**
macaco-de-embira ??? **tiiwimanãki (K)**

• cetáceos, morcegos:

morcego (genérico) **káʃi, kaʃiwá (K)**
vampiro **wikiná**
peixe-boi **awa-mailu (K)**
boto **koʃiʔá-kato, puisuri (K)**

AVES

genérico: **ísa(ka), ʃiipiste / (hapiʔa) (K)**

• alcedinídeos:

martim-pescador **tsánia, tsali (K)**

• anatídeos (e anhumas):

pato **nonóma, lúluma (K)**
pato-do-mato **nono-simaróni**
marreca-ananá **aráro**
paturi, ipequi **hini-popóma, hinéku (K)**
anhuma **awíko**

• anhingídeos:

biguá **hini-ʃóki**

• buconídeos (e capitões):

bico-de-brasa	tʃaoró, tikulu (K)
capitão	tiritiri

• caprimulgiformes (bacuraus & urutaus):

bacurau	wakápano, palu (K)
urutau-grande	wápa, wapa / uʃi-iwa (K)
mãe-da-lua	nawakanó

• caradriiformes (maçaricos, jaçanas & gaiivotas):

maçarico	táko, mawiwi (K)
jaçanã, piaçoca	wiríri
gaiivota	tiáʔa

• ciconiformes (garças, corocorós):

maguari	háka
garça spp.	bitʃo / tória, ʃaʔu (K)
socó-boi	mápoká, haka (K)
socoí	wiríri (?)
corocoró	tóro, purupuru (K)
tuiuiu, jaburu	kanará
garça rosada, colhereiro	tóto

• columbídeos:

pomba spp.	bótoko, putufu (K)
pomba-galega	tíkori
jurutis spp.	bisáni / awara-boniʔikiti / koro-bisáni, mātukuʔi / numa (K)
rolinha	tʃoróbo, tirubu (K)

• corvídeos:

gralha	tiaʔia
--------	---------------

• cotingídeos:

anambé-de-peito-azul	taʔiboʃtoro / ʃáni
cricrió	kikitʃo, tuju (K)
pássaro-boi	hasini-wa

• cracídeos (mutuns, urus & galinhas):

mutum-cavalo	hasíni, isaká (K)
aracuã	honokára, haraka (K)
jacu	kábo, kiwí (K)
cujubim	kóšo, kuşu (K)
uru	wákoma / şaba-şófo, hukulu (K)
galinha	patiári, pateri / pateri hai pãini galo (K)

• cuculídeos:

anu	oitsóro, huihuina (K)
tincoã, aticuã	tşíşka, wafia (K)
saci	şii

• estrigídeos:

Coruja: **pópo [popo-wá, popo-joşíni] ; kulawi / mapiãşfuli / (ma)pupu / lalawĩ** *ave noturna* (K)

• falconiformes (urubus & gaviões):

urubu	poşiko (poşiko-siabí) , işmilí (K)
urubu-rei	poşiko-roa, aukũ-şanu (K)

gavião spp.	itşu (K)
cancão-grande	bíşatáo, matutu (K)
cancão-de-anta	nawáfia, pişili (K)
carcará	tabalu (K)
gavião-tesoura	manísi, isakuna (K)
gavião-real	títipá-wa, itşu-şanu (K)
cauré	tíotío, tete?u (K)
acauã	barí?ako, tatawa (K)
macono (grande ave preta de peito branca)	wáki

Gaviões spp. : **tşiki, wai-tşiki, wai-kabo, tşiri, mabokoríwa ; itşú [waĩ-itşu, waka-itşu] (K), kukuiri (K), tanunú (K)** *gavião noturno*

• fringilídeos:

tempera-viola (<i>Saltator sp.</i>)	bíşpiró
---------------------------------------	----------------

• galbulídeos:

ariramba	píta, pita (K)
fura-barranco	hutşu (K)

• hirundinídeos:

andorinha **wakátfo, tfuru (K)**

• icterídeos:

japu **ísko, isku?u (K)**
japiim **ájoki / tfájo, tseru (K)**
graúna **şaba-ájoki, tsawatsawa (K)**

• momotídeos:

udu **hóro**

• opistocomídeos:

cigana **nişişí, nikalala (K)**

• picídeos (e arapaçus):

pica-pau **boíno, builu (K)**
pica-pau spp. **şikiri, kamaşifi / muwika / şakarara / şikilbata (K)**
arapaçu **tfóba, tsuba (K)**

• psitacídeos:

arara-amarela (canindê) *Ara ararauna* **kána, kalá (K)**
arara-vermelha *Ara chloroptera* **şawáni, şawali (K)**
arara-vermelha (cabeçuda) *Ara macao* **kaşini / kaşiria, kaina (K)**
maracanã **şajáwa, şişí (K)**
jandiá **tomi-şí, şaişáşiri**
periquito **pítso / rája / tşiri, kalapitsu periquito-estrela / tsiripi (K)**
maitaca **tófi**
curica, maitaca **tumi (K)**
papagaios spp. **báwa (bawá-koro, bawá-ria) / tíori, bawá (K)**

• ralídeos (saracuras, jacamins, pavões, carões e ipequis):

saracura **tsára / poskára, taku / pítunu (K)**
jacamim **nía, nija (K)**
pavãozinho **níşomí, şülili (K)**

• ranfastídeos:

araçari **pásai, pisa (K)**
tucano **şóki (şoki-ria, şokí-wa) / riaşí-kato, şuki (K)**

• tinamídeos:

inambu-azul	koma-wíso, opáŕpi, ŕojójo ; kuju (K)
inambu-galinha	ŕára / kóma (komá-wa), ŕawal-kuju (K)
sururina, inambu-mirim	ŕíri, ŕilí / kítsul-kuju (K)
inambu-pé-de-serra	kuju-puŕí (K)
inambu-preto	kuju-tŕíŕí (K)
macucau	kuju-puŕíŕanu (K)
inambu-xororó	ŕujuju (K)
ema	tóhi

• tiranídeos:

bentevi	rítioko, tajarú (K)
tesourinha	wíjo, wíju (K)

• traupídeos, vireonídeos & parulídeos:

pipira, sanhaçu	koŕníkato
sanhaçu-azul	tŕu?isa (K)

• trogloditídeos (& balança-rabos):

músico-da-mata (*Cyphorhinus arada*) **típuitipi (K)**

• trogonídeos:

surucuá (<i>Trogon sp.</i>)	kana-kóro, hūhua (K)
surucuá (<i>Pharomachrus sp.</i>)	hiotŕo

• troquilídeos:

genérico	píno, pinu (K)
----------	-----------------------

• turdídeos:

sabiá	kutŕátŕia (K)
-------	----------------------

Aves não identificados: **áwa-biŕpiró** *passarinho que canta de madrugada ;;;*

binuí-isaka (K) *pássaro sp.* **kaimawa (K)** *pássaro que arremeda outros* **misika (K)** *passarinho sp.* **tíŕkuba (K)** *passarinho sp.* **tuju (K)** *fofinŕifon* **liti-taítana (K)** *pássaro sp.* **tikiriri (K)** *pássaro sp.* **jumawa (K)** *pássaro sp.*

REPTIS

• lagartos:

camaleão
tamaquaré, lagartixa
osga, lagartixa
calango
teju, jacuraru
calango-liso

sipíri
ku(w)aru (K)
kífi, níwafuafa (K)
şabá, jupa / nika-sama (K) calango do mato
şikápa, şikipa (K)
káfi, waru (K)

• cobras:

genérico: **róno, tşulu (K)**

cobra-de-duas-cabeças
jibóia
salamandra
cobra-papagaio
sucuriju
muçurana
cobra-cipó
caninana
cobra-sapo, boipeva
cobra-coral
jararaca
cobra-d'água
surucucu
cobra-cascável
víbora-cuco
cobra-muxinga
cobra sp.

biroá, puilifitíhi (K)
nísa, kalmuşá (K)
búisalu (K)
rono-kóro, bawa-tşulu (K)
ronó-wa, bişa / waka-sákita (K)
rono-tşiki
kalaka-tşulu / tşunãpaşa (K)
bari-kamoa / pişka-róno, itşã-fini / nani-tşulu (K)
mişiri-rono
máşi-ró, panalkaşa (K)
şanópa / mána-róno / tíşti, şulipa (K)
hini-şanópa, witşunã (K)
kamóa, biliskunu / kapi-tşulu (K)
şaki-şakitia
koráifa (K)
hipítikina / tipikikina (K)
pakiş-tşulu (K)

• outros reptis:

jacaré
jacaré-açu
jabuti
tartaruga, tracajá
lalá

kápiti / kapi-kapiría, kapiti (K)
kapiti-şanu (K)
şáwi, şawi (K)
nişó, nişu / nisa tracajá (K)
nişo-písi, hini-boána, tiparo

ANFÍBIOS © comestível

sapo, perereca
Hyla boans
perereca (*Osteocephalus taurinus*)
mãe-da-chuva

bíşko, kururu (K)
tşikalí (K)
tşáki ©, kali-mitsili (K, ©)
tókoru, katşa (K, ©)

sapo-aru, pipa **wápi, wapi / tulba (K)**

girino **bikóno, bilí (K)**

Anfibios spp.: **kana-popóma, kára, wánowa ;;; kali (K), katşá (K), kamitsili (K), karapati (K), kafini (K), kuşpa (K), nalu (K), puwaitfu (K), puʔitfu (K), rákarãka (K), sakaka (K), tarakiri (K) sapinho azul wanabi (K), ūla (K)**

PEIXES

- genérico: **saníno, mailu (K)**

Peixes spp.: **tʃomobakawati tujuno ???, niróma muqui ??? ;;; manálbata (K) peixe sp. itsispilui (K) peixinho com bigodes kulbaşja (K) peixinho sp. maşijuri (K) peixinho de couro sp.**

- peixes lisos:

piraíba	hini-joşini
dourado (bagre)	hariwá
pirarara	ápo
surubim	bawíno (tsiso-bawíno), bawali (K)
jandiá	ifíşáwa, ibũ-şanu (K)
mandubé, seferino	tonó / waka-tonó = waka-hapará, butujulu (K)
mandi, bagre	íşifa (pána-íşifa) / kápa, ibu / ifaşi / pajiri (K)
carauatai, cangati	maku (K)
mapará	ifaşi (K)
bico-de-pato	ifaşiki-waliʔi (K)
candiru	bişitó

- peixes armados:

bacu, rabeca	tapamó
cuiú-cuiú	kaşko-ʔákaka
tamboatá, cascudo	báşo / ifkíni, başu / ifkili (K)
bodó, acari	ípo / toşpi-şakawati, ipu / awamiitisi (K)
torito	kanarípi / nişti
tipo de cascudo	jãta (K)

- percomorfes:

tucunaré	omáka
jacundá	omáka / şaoma, şaula (K)

acará (genérico)	maʔino, malburu (K)
------------------	----------------------------

Acarás spp.: **maʔi-tʃiki / poʔiki-şáni, paşá-maʔino**

acará sp. **poroma-maʔino**

acará-açu	boka-maʔino
acará-beré, bauari	hosopóni
acará-de-areia	maltākini (K)
peixe-folha	niʔi-piʔi-maʔino
pescada	tapotó, omaka-maʔino

• outros (caracídeos, etc.):

pirarucu	awaşũ-ʃanu (K)
peixe-agulha	sopíri-saníno, pitsu (K)
peixe-agulhão, pirapucu	tsiso-bawíno
peixe-cachorro (+)	şitajá / sani-şitajá, şitawa (K)
peixe-cachorro (-)	şijápi
matrinxã, jatuarana	bói, japa (K)
curimatã	bói-şao, buwi (K)
sardinha, arauri	kaşí-japa
traíra	awaşo, awaşu (K)
jeju spp.	niʔini / tíba, basĩuli / biʔkana frejó (K)
arari(pirá)	koráwa, waka-hípiʔi
aracu-flamenguista	tsakawíko / ʃái / makóra, şawana (K)
aracu-pintado	bátoma, batũna (K)
aracu-camisa-de-meia	batuna-tíkili (K)
patauí-carço (aracu pequeno)	himirípo
cubiu, charuto	saniwíja, koráwa-pajo
pacus spp.	saninóa / watirisi / píto, ʔfaki / itʔikoti (K)
piranha	máki, maki (K)

Piabas spp.: **jápa, jawájawa, japa-móroşo, sanibí, ʔşibişa, waka-hipiʔi ; munũpa, jabişa, japişbaʔi, jatsasi-ʃanu, jaʔuti, jajulu (K)**

poraquê	koníwa, kulí-ʃanu (K)
sarapó, ituí	paka-koní, kuli / wahu (K)
muçum	kóni, hiʔi (K)
arraia	íwi, ibabi (K)

INSETOS

• formigas:

formiga	hísisa, isisa (K)
saúva	maí-ʃifo ©, ʔiriwa (K)

tanajura	piaki ©
formiga-de-fogo	hí?ima / kójo, hihí / isis-pu?i / bat?i-isisa (K)
formiga-de-jacamim	mawasi (K)
taxi	hánina, hanani (K)
tocandira	bóna, buna-pisi (K)
trinca-culhão	tirubufa (K)
formiga-de-correição	mawiso / po?i-tsípo, tamanawa (K)
taracua	mapariku (K)
tapiu (enorme formigueiro arborícola)	bawa-kóbo, kufunawaki (K)
Formigas spp.: tíftífa (K) <i>formiga preta sp.</i> uti-t?i?i (K) <i>formiga preta sp.</i> witi (K) <i>formiguinha vermelha (casa sob casca de árvore)</i>	

• vespas:

vespa (genérico)	bína, bila (K)
caba-caçadeira	bina?i
tatucaba (dói muito)	jawi?-bína, jawa?i-bila (K)
beijucaba (forma de prato, noturno)	t?it?i-bí, ó?i-bi, o?i-bila (K)
tapiucaba (perto de ninhos de japiins)	t?ajo-bí
Vespas spp.: wakára, waro-bí, bita-bí, bina-?ini, no?iria-hoiti, kojo-bi, bina-kofi, bina-pajo, iso-bina, tsaka-bina, wánoa <i>peto jabao</i> , kosobá <i>peto jabadito</i> ;; ifa-bila (K) <i>caba amarela</i> kili-bila (K) <i>caba-de-oco</i> mani-bila (K) <i>cabinha sp. (vespeiro na folha)</i> til-bila (K) <i>caba sp.</i> ?i?iwaliki (K) <i>caba 44 (é listrada)</i>	

• abelhas:

abelha (genérico)	bina-báta, nabila (K)
mel	báta, buna (K)
uruçu	bákoma, hit?u-buna (K)
arapuá	bakuna / manawi (K)
jandaíra, jataí	hul-buna / nisú-buna (K)
lambe-olhos	awara-bípi, bi?a-buna (K)
Abelhas spp.: maipája <i>abeja erereú</i> , bi?abó <i>señorita</i> , sani-báta <i>abeja queavo</i> , hi?itibáka, ?ara-báta ; katamutu (K) <i>abelha (no oco)</i> naka-bila (K) <i>abelha sp.</i> nawi-bila (K) <i>abelha sp.</i>	
mamangaba	samóma / samo-báta, sãhua (K)

• cupins:

cupim	náka?a / masána, ?i?i / naka?a (K)
-------	---

• borboletas & lagartas:

borboleta (genérico)	hótoro, ku?ku?a (K)
lagarta	?ína, ?ina / bilisa / ?iwa (K)

lagarta-de-fogo
morpho
esfinge

básofa, jáhu / tʃuʔu (K)
awabí, awabinana (K)
şópino / hóso, husu / pitikuri (K)

• dípteros:

moscas spp.
bicheira, berne
mosquito-pernilongo
mosquito
pium
tatuquira (flebótomo)
maruim
mutuca

náka / jára / şabína *mosca azul* , naka (K)
şína, napaşufu (K)
bii, biõşo (K)
naka (K)
şíbi, tsirisa (K)
bióşo, biũşu-kunu (K)
şío, tsirisa (K)
tşópi, tşipi (K)

• outros insetos:

gafanhoto spp.
grilo
paquinha

pótsia, wasitawa (K)
tşápo, hulku / pulaşa / tíriri-itşũ (K)
mapatíwa, waka-şala (K)

pulga
bicho-do-pé
piolho

kajája, tşípa (K)
tsóo, taʔitu (K)
ía, ija (K)

vira-bostas
coleóptero (*xilófago, com chifre*)
potó
broca
vaga-lume spp.
moxiua, coro, gongó

poʔíriabo, tşani / báwa / patşali / şíşija (K)
malumalu (K)
kujubini (K)
wíwa (?)
tibitióki / kóki(na) / kibóno, sanali / mitşi-mitşi (K)
şífo © / bíşa / máko, şina (K)

cigarra
barata
louva-a-deus
percevejo
percevejo-d'água (*costas para baixo*)
libélula
bicho-pau (*fasmóptero*)

tsíʔo / íşa / tsikirái, inawabi / maşalamitsa / maşalalo / tşiʔitşu (K)
mapáno / tşorópi [*< espanhol*], tşũpalu (K)
ia-pimatí, tşjaka (K)
mótia, motoa (K)
bópa
nána, nĩpinu (K)
tşja-kamitsatu (K)

OUTROS INVERTEBRADOS

• artrópodes (menos insetos):

carrapato

jaʔáni / jaʔa-wíso / awara-mani, jāli (K)

mucuim	hopíši, hupuši (K)
escorpião	níbo, tšitaru (K)
aranha	finó / parawása / šišíma, parawasã (K)
lavadeira	mitšātšana (K)
caranguejeira	nawaŕípa, inama (K)
caranguejo	hini-finó, kana?u (K)
camarão	paka-tšápo / paka-tšótsfo / sipiri, mapiwa / mitšūša (K)
lacraria	mapái, patša (K)
ambuá, centopéia	šáko, kaša?u / kapure (K)

• moluscos:

caracol	kísi / pao, šanali (K)
caramujo	wasu (K)
concha	ašakata (K)

• anelídeos:

minhoca	noŕíni, njuli / hatšfi-pini (K)
sanguessuga	híra, tšija (K)

BOTÂNICA

árvore (genérico): híwi, hiwi (K)
 liana (genérico): níši, tšipunu (K)

ANACARDIÁCEAS

aroeira, maracatiara (contra diarreia) bišáti, bišati (K)
 caju kajú, bšpušfi (K)

ANONÁCEAS

Enviras spp.: šáwi / áwa-baka, šabaká / kākuku / hitšfi (K)
 jaca-do-pará, corossol, graviola kapitíro
 biribá do mato juti (K)

APOCINÁCEAS

carapanaúba, peroba tšáhtšama, pātsama (K)

cachari (?)
sucuúba
sorva

šifšaší
hiwi-bípijá
karu-bimi (K)

ARÁCEAS

cipó-titica
cipó-ambé
taioba, taro, ocumo

tapi-turiša (K)
šoibí, bífã-tapi / tapi (K)
matáka / šíka, kamisa (K)

ARECÁCEAS

palmito
uricuri, palha-branca
inajá
babaçu
marajá
jaci (???)
ubim
paxiúba
murumuru
tucumã

bori, pilibu (K)
šibí-ni [šipámi *a folha*], šibuní (K)
šibi-tšóki / kánisi, masali (K)
šibi-níwa, kuti (K)
šinirí / šinipá / šinibí, tala-hiwi (K)
šapaka (K)
tanáni / bómi, bumí (K) *buritirana, jipijapá ???*
oní-pa / risti, uli / tahupa (K)
páni, pali (K)
pani-má, waná-wa (de cujas folhas se fazem cordas de arco),
máko (semente) ; wana (K)
hini-wana (K)
waníma, wanima (K)
kana-waníma
pánane / panabí, panala / tsala-bimi (K)
bínona, binuni / muša-bimi (K)
itsáma, iřali (K)
kíbo-itsáma / hipi-itsáma, hipi-(sahi) / makutři (K)

jauari, joari
pupunha brava
mumbaca
açai
buriti
patauá
bacaba

BIGNONIÁCEAS

pau-d'arco
unha-de-gato (*Bignonia sp.*)
catuaba

nífo, liřhua (K)
kákatao
bilifini / hiřini (K)

BIXÁCEAS

urucu

máři, maři / hipuři (K)

BOMBACÁCEAS

samaúma
palo-balsa (*Ochroma sp.*)

šóno / póra, řulu (K)
šifřipa

mamuí **muşa-bimi-hiwi (K)**

BORAGINÁCEAS

ajo del monte (*Cordia sp.*) **boá**
pau-d'alho **níʔi, (naná-niʔi)**

BROMELIÁCEAS

abacaxi **kákama, hakapá / haka-kibara (K)**

BURSERÁCEAS

breu **boi / pakatsamití / kataşnatí / koriwa, anipuita / kuri-bimi (K)**

CARICÁCEAS

mamão **mapájo, mutu (K)**
mamoeiro-do-mato **waki-bí, juşibi-mutu (K)**

CARIOCARÁCEAS

piquiá (ou assacu ???) **anapuka (K)**

CESALPINOÍDEAS

paricá, TOCO (pra fazer canoa) *Schizolobium amazonicum* **kaka-maşía, tapa-ristí**
roxinho **nũtahi (K)**
taxi **kanó / hanina-híwi, kalaʔu-puşi (K)**
copaíba **rái, bişişi (K)**
jutaí, jatobá, courbaril **koráma [pótsi resina], anu (K)**

CIPERÁCEAS

tiririca **paka-şatşi / sikomítsa, lisãpaka (K)**

CLUSIÁCEAS

jacareúba, guanandim, palo-maria **tíri**
bacuri **şíkifi / awaş-típoko / kirímati, katsa-bimi (K)**
bacuri-de-anta **malétşa (K)**
bacuri (palmeira ???) **malãtşi (K)**

CONVOLVULÁCEAS

batata-doce **kári, katşi (K)**
batatinha vermelha **isakãtşi-puşi (K)**

CUCURBITÁCEAS

cabaça, cuia **kotfópi** *cuieira*, **şatá-no**, **kamá-mapo** *cucurbitaceae* ; **pahũ** (K)
abóbora, jurumu **warámi**, **matşabi** / **watşamu** (K)

DIOSCOREÁCEAS

cará, inhame **póa**, **púa** (K)
batatas spp. **lişuʔá** / **mítsa** / **kaşara** / **kika** / **malilu** (K)

ERITROXILÁCEAS

coca, ipadu **kápi** ??? (casca halucinógena)

ESTERCULIÁCEAS

cacau **noʔóti**, (aka-**noʔóti**), **kapitşimara** / **minjũti** / **tşimi-bimi** (K)
cupuaçu **şumã-munjũti** (K)

EUFORBIÁCEAS

seringueira spp. **karáma** / **píri**, **kunalĩ** (K)
mandioca **átşa**, **bukurĩ** (K)
Produtos da mandioca: **atsa-hĩni** *caxiri*, **atsá-moto** / **şibihi** *chibé*, **atsa-jĩni** / **pariņa** (K)
farinha **bukuri-tşipata** (K) *tapioca* **atsa-mápari** / **bukuri-baʔãki** (K) / **bukuri-wamiki** (K)
beiju
Variedades: **kanáki**, **máhtio**, **nasĩsi**, **poikiniwa**, **rabişĩ**, **raóşo**, **tóhkio** ; **kĩna** (K) *macaxeira*,
kípawa (K) *maniva*

GRAMÍNEAS

capim **nĩʔi** / **wási**, **wasahĩ** (K)
bambus spp. **rĩwi**, **paká**, **típo** ; **matipi** / **nuki** / **paka** (K) *taboca maciça*
flecha **táwa** (natureza) / **pía** (preparado), **bikobĩ**, **nótsi**, **kirĩki**;
tawã (natureza), **tsakatahĩ** (K)
junco-de-flecha **mĩtalapa** / **tawã** (K)
cana-de-açúcar **şíta**, **tawa-şanu**
arroz **arósa**, **aruşu** (K)
milho **şiki**, **şiki** (K)
roróki *farinha de milho* **biitila** (K) *paçoca* **hişkuʔi** (K) *sabugo (de milho)*
Variedades de milho: **tşitoko**, **itĩma**

LAURÁCEAS

itaúba, entaúba **jónişi**, **jamiwi** / **jukama** (K)

LECITIDÁCEAS

tauari, toari	tafiwa / maki-táfi, hitfi (K)
caximbeira	butuku (K)
matamatá, ripeiro	hini-kotfópi
castanha-do-Pará	tápa, tama [kãku-bimi / kumalu / pupu-bimi] (K)

LITRÁCEAS

miridinba	hulus-bimi (K)
-----------	-----------------------

MALPIGHIÁCEAS

caapi	makawatiapi, ha?a-jo?ina-inanina (?)
murici/muruci	awara-mátfa / tfána, hisbuni (K)

MALVÁCEAS

algodão	waşmíni, şapu (K)
algodoncillo	po?ati
malva	himí-ni?i

MARANTÁCEAS

arumã	maníkoru
uariá	si?u (K)

MELASTOMATÁCEAS & MEMECILÁCEAS

goiaba-de-anta	wikáma, bítşupaka (K)
fruta como goiaba-de-anta	ja?i (K)

MELIÁCEAS

mogno, aguano	butuku-şanu / julu (K)
andiroba	mapiwã-tamapaşa (K)
cedro	ítsa, şakwaşá (K)

MIMOSOÍDEAS

ingá	şináni / awa-pífi / awararí, şinana (K)
caricari (<i>Acacia sp.</i>)	kaşkóno, mátsakítí
angelim	huabuni / buni (K)
carrapicho, picão	mabuni / tfitfã-şita (K)

MIRISTICÁCEAS

ucuúba, paricá (*Virola spp.*) **bíta, tawáti**

MIRTÁCEAS

goiaba **wajáwa / wikáma, tʃupata (K)**

MORÁCEAS & CECROPIÁCEAS

mururé **piobí, tíorokiriwa**
quecho (*Brosimum sp.*, fruta comestível) **ʃánati**
pata-de-michi (*Brosimum sp.*, fruta comestível) **kanápa**
caucho **bil-bimi (K)**
inharé, pama spp. **páma, pamã-ʃanu / pãhua / pãkunu (K)**
pama amarela **kalã-pama (K)**
pama mão de gato **tsis-pama (K)**
pama grande e vermelha **jumilu (K)**
inharé **huku-bimi (K)**
palo-mora **kíototí**
mata-pau (*Ficus spp.*) **isaká-poʔi, jomíno**
tururi (para roupa) (*Ficus spp.*) **jomíno, moro, píó, isaka-póʔi, ʃao**
apuí **ʃumi (K)**
caxinguba (*Ficus sp.*) **kusitʃi (K)**
imbaúba **bokobí / bokóno, buku (K)**
cucura, mapati **ʃákini**

MUSÁCEAS

Sororoca / Banana: **máni / karapí plátano ; mĩkuni (K) sororoca / labu-ka (K) banana**
Bananas spp.: **píha, ʃika-karapí, kaʔini-karapí, batajama, mátʃo, náraʃa, míʃti, sáno, títojá ; labu-muka (K) banana-maçã, labu-kulu (K) banana-pacovão, labu-mara (K) banana-prata** [cf. apu em Mojo]

OCNÁCEAS

farinha seca **bátʃirao**

OLACÁCEAS

acariquara **hiwi-móka**
castanha-de-cutia **ʃibultãpa / matʃaiatsa (K)**

PAPILIONOÍDEAS

cumaru-cetim, marajuba (*Dipteryx odorata*) **manui (K)**
cerejeira **kumaʃa / tʃĩʃulu (K)**

tento	ṣita-tin̄iti
amendoim	mai-tápa
feijão	purútu (K)
feijãozinho (árvore)	iskūtṣaʔi (K)
timbó sp. (cipó)	áṣa / kapiʔitsa, aṣa / wáaka / mimitṣa (K)

PASSIFLORÁCEAS

maracujá-do-mato	pinũtsĩtsi (K)
------------------	-----------------------

ROSÁCEAS

turi	hotatí, píṣi
caraipé	míʔi, matsapati (K)

RUBIÁCEAS

jenipapo	náni, nanĩ (K)
puruí (<i>Alibertia edulis</i>), muela (fruta)	tosá / ʃoṣapó / ṣitṣi(-bimi)
pau-mulato	batawa, ʃukuíwi (K)

SAPINDÁCEAS

pitomba, pitoncillo	toṣá
---------------------	-------------

SAPOTÁCEAS

massaranduba	ṣaba-jóniṣi, anikakari / juri-bimi (K)
abiu spp.	jáʔi / kio / awatíṣi / batabí, awaa-bimi / bipuli (K)

SIMARUBÁCEAS

quina-quina	muka-bimi (K)
-------------	----------------------

SOLANÁCEAS

pimenta	jótṣi, ʃijá (K)
tabaco	rómi, tṣulutāhi (K)
cubiu, tutumita	popotoa

TILIÁCEAS

pau-mole (<i>Apeiba sp.</i>)	moṣóki
--------------------------------	---------------

URTICÁCEAS

urtiga	nawafíṣáwa, nalbakisa (K)
--------	----------------------------------

VERBENÁCEAS

tarumá **bimi-tʃíki, lifhua-bakufutu (K)**

VOQUISIÁCEAS

quaruba (*Vochysia sp.*) **ʃiʃiwí (K) quaru-quaru wija-hiwi (K) quari-quaru**

ZINGIBERÁCEAS

gengibre, mangarataia **ʃibíri**

COGUMELOS kóno, jofini-mápari, jofini-ʃábi ; kunu / kutʃa (K)

Vegetais não identificados: **táʃi** bitumbo (com raízes planas para fazer mesa) **kamá-míkáni** pata-de-perro **páʃaʔini** pata-de-gallo **roʔokikáwa** coca-huarahuara **kána-boʔi** árvore sp. **kátsisi** árvore sp. **waka-ʃápo** árvore sp. **ʃani-jobíni** árvore sp. **isó-naraha** árvore sp. **roʔo-nósibi** árvore com fruta doces e amarelos **ʃawá-matʃi** árvore sp. **ʃia** árvore muito dura **tóbami** arbusto sp. da pampa

• **tʃímo** cipó branco sp. **isnípa** cipó espinhoso **mítsisi** cipó sp. **nai-níʃi** bejuco espesador (mesclado com o leite da seringa) **piʃka-níʃi** bejuco quema-quema **rono-nópa** cipó sp.

Kaxarari (K):

bibutʃu fruta sp. **awa-bimi** fruta de jacamim (amarelo) **bikūtuku** fruta sp. **inamá-tʃituku** fruta sp. **kujūtuku** fruta vermelha (tamanho de ameixa) **malitʃimã / jawã-bimi** fruta de anta **mukūtuku** fruta branca sp. **puĩtiatu** fruta sp. **tʃuti** fruta sp. **wasal-pusi** frutinha vermelha sp. **ʃabaka** fruta sp. **ʃākuli** fruta-flor cor roxa **jūtsuriru** fruta sp.

manalbata / jupuʃi sacupemba/sapopema **tʃutu-ʃini** amarelão (pau-rainha?, guarúba?)

kufumifkáiwi engireira (p/ cabo) **tʃisukuruja** assa-peixe (compostas) **hihini** maracatiara (madeira de lei) **askalí** tipo de árvore **askali** árvore mole de folha miúda **hiʔuli** árvore branca **huma** árvore sp. **katsali** árvore sp. **lawi-kíʃkíʃtahi** árvore sp. **matipahiwi** árvore pequena (de capoeira, com espinhos) **maʃipa** arbusto sp. **muʃalawi** espinho de capoeira

nifkái árvore sp. **ʃamitʃi** árvore sp. **ʃauwiwi** arbusto sp. **ʃilíʃuʔi** árvore sp. **ʃihitʃi** árvore sp. **jawafijiwi** árvore cuja casca tem odor de conserva

niwa trepadeira sp. **büputu** remédio do mato **ifãpana** erva venenosa da várzea **kali-mani** erva sp. **manimuli** erva medicinal **maskūti** erva anestésica (folha de João-brandinho) **tubimi** erva (para engravidar)

Objetos culturais & Doenças

[-ti nominalizador ‘o que serve para’]

abano wikítí, janiki (K)	agulha sopíri
anzol wítí / şíta, tsapĩ (K)	arco kanatí, hakapuisutu / piʔá (K)
armadilha (de pesca) mabáka	banco tʂaʔo-tí, kináni <i>assento tradicional</i> ; kinála (K)
branco karáina, tʃáma chefe, patrão ; kariwa (K)	borduna binona botão watóna
bruxo jobíka, jupíka (K)	canoa notí / şašo <i>tronco excavado para moer milho</i>
caxiri hinária, káwi	cerca páni, pantahi (K)
cestaria kakanó <i>cesto grande, niʃi-kákano, tʃitʃá-ma, tʃitʃa-bikása</i> <i>balaio, ʃíma, báno /</i>	kokíta <i>panacu</i> ; patʃá <i>balaio, balu (K)</i> <i>panacu</i> kukita (K) <i>paneiro</i>
cinturão tsirispí, jóʃni-bo	corda, fio híro, rispítʃi, risis ; tʃisba (K)
dono íbo, haiki (K)	enxada ratatáka
escada sikaríra	espelho bíisi-tí, haisnātu (K)
espingarda tootí, kanatahi (K)	espinho móşa, muşa (K)
espírito biro-kamáki <i>fantasma, joʃíni</i> <i>diabo, şátí, ʃinána</i> <i>alma</i> ; paki <i>fantasma</i>	esteira tʂaʔo-tí, porópatʃi, naʔa (K)
forno pitişti	facas máni, mali-piste (K)
gripe ríʃo	garrafa botía, kamuti (K)
ilha tímisko / tísibi, waka-natakaruki (K)	igapó noja-áina, miwaná / nóto <i>pantanal</i>
instrumento musical bistó, pakáwa, ríwi <i>flauta, komíno</i> <i>tambor</i>	
jirau wátʃi / tapo <i>moquem, tapatu (K)</i>	lago ía(ni), iani / wāpa <i>riozinho (K)</i>
lança maní-páka, haʃi (K)	lima ríma
machado poróma, hiátu <i>de metal / jami</i> <i>de pedra / tʂoʃtu</i> <i>m. pequeno (K)</i>	
malária ikíni	miçanga mójo, tíwi-tí ; tíwi-wi (K)
peneira toa-tí, hasajatu (K)	pente boişi-tí, hāhaʃiti (K)
pilão maníha / tikomá ; tili / tsakatu (takóni) (K)	<i>mão de pilão</i> pólvora míʃpo
pote ória ; paití <i>de barro ; tʃómo</i> <i>de barro, para água ; tʃiʃkálu, mapu</i> <i>pahu</i> <i>de barro, kəlú (K)</i>	<i>copo de barro</i>
preto tʃíki <i>preto, brasileiro</i>	ralo rihi-tí / ris-ti, lisitu (K)
rede (dormir) níʃi, pamĩ / ʃihitʃi-pami (K)	remédio şiʔa-tí, bwabwátu / kupa (K)
remo wítí, pakíşi (K)	rezar bioş-ti, suʔahi (K)
roupa rai-tí, sawi-tí, móro <i>tipoy</i> <i>de tururi</i> ; şubalu (K)	<i>roupa</i>
saco sóta	sal tʃopára, salu / tira (K)
terçado saipí, mali (K)	tesoura bistiki-tí, hātaşatu (K)
vassoura matso-tí, masátu (K)	zarabatana kāna (K)

JAUNA-BO ou CARIPUNÁ

Tirado de Natterer (≈ 1850). Esse nome significa “Homens da água”. © : chácobo

cabeça	mápo	
testa	boemaná	
cabelo	voôn	
orelha	pauke	
olho	buero	
nariz	erökin	
dente	setá	
língua	haná	
unha	mué-tsis	
pé	taé	
perna	uíko	
femur	kisché	kiñi perna ©
mão	muékana	
dedo	mué toti	mitoti dedo index ©
braço	punja	
barriga	puschú	
leite, seio	s(ch)rúma	
pênis	iná	
vulva	tzitzó	tsitso clitoris ©
sangue	imi	
carne	name	
pena	poe, poö	
fruta	vimin	
raiz	tapóna	
ovo	vatsché	
homem	úni	
homem europeu	cariba tschikö	
homem negro	tapagnon (tupi)	tapajuna (tupi)
h. português	uára-iu	warajo (mojos?)
mulher	jussa	
esposa	auîn	
criança	wakö-pünska	baki-pistia criancinha ©
pai	papa	
mãe	kai	
filho	wákö	
filha	jussa-wákö	
irmão, irmã	pui	
sol	baari	
lua	ursche	
estrela	uistin	
água	oni-passna, om passna	
rio	énne	

Rio Madeira	munnu	
chuva	ui	
relâmpago	cananna	
trovão	terénke	tíri trovão ©
vento	uenna, schrupé	
friagem	jutána	
casa	schróba, ssöpó	
arco	cannati	
flecha	püa	
espingarda	toété	tooti espingarda ©
rede	erisse	
facas	mané-pacca	
machado	mané-mosturóme, porúma	<i>machado de pedra</i>
pólvora	schenepó = tʃiʔi nipo	
cuia	painté	<i>pote de barro</i>
areia	maschina	
pedra	saáschu	
cachoeira	saschu tschama	<i>cachoeira forte</i>
terra	maai	
fogo	tschü	
montanha	nüirá ?????	
dia	sabaká	şabaka tempo ©
noite	waskitscha	
deus	oará	ara- adorar ©
quente	itzió	
bom, bem	schumân	
muito	ütscha	
branco	osso	
preto	tschekö	
vermelho	schini	
amarelo	schini roabé	
verde	iavan	biniaba verde ©
beber	sche am, séa	şiʔa ©
comer	pi-eu	pi ©
morder	eakö	
dormir	uurscha	oşa ©
morto	makö, naia makö	na ©
vai embora!	ca-tsanta, kai	
vir	oáei	
cantar	pave-ué	
dá!	ökö a-ué	
acender (fogo)	(tschü) uvá ué	
doer	issin	isini doer ©
querer	kia, kea	kî querer ©
eu	ea	
tu	mia	
aqui, estar	henoni / nenoni, ouae	

donde	au ráne tze
não	jama
1	aares
2	eranbué
3	kimischá
4	eranbue narábue
5	mueken tüna
hoje	saba-nató
amanhã	oké sabaká
ontem	saba-utza
tarde	tschamaemêu

roʔari sózinho ©

tatu-canastra	panoá
anta	auána
queixada	jaua
caititu	ono
veado	tschassú
onça	kamán, kaman püska
cão	tschaspá
quatá	issu
m.-barrigudo	schinoa
macaco-prego	schino
bugio	uróo
parauacu (Pithecia)	hána
zoguezogue	ruka
m.-de-cheiro	uássa

arara-vermelha	sauána
arara-cabeção	canna
papagaio	báua
beija-flor	pinna

sucuriçu	runoá
jacaré	kapúena
peixe	oáka

árvore	j-úi, ivi
farinha de mandioca	atza-mútu
capim	guassi
arroz	uassi vimîn
milho	schröki
farinha de milho	sökö-mútu
banana	canna puora
fava	kura
tabaco	rúmoé
semente sp. (p/a colar)	küssé

kora(ma) jatobá ©
romi ©
kisi ©

DIALETOLOGIA CHÁCOBO / JAUNABO

(R): caripuna de Rondon (1927). Nota 4.

(N): caripuna de Natterer (1850). Nota 6.

(C): caripuna de Castillo (1929). Nota 7.

(O): pacaguara de d'Orbigny (1839). Nota 4.

(A): pacaguara de Armentia (1887). Nota 6.

(H): pacaguara de Heath (1883). Nota ?.

água	hĩni (R), onipasna / ompasna (N)	χene (O, A, H)	
rio	manu (R), hĩni (N), manu (C)	manu (O), χene (A, H)	
serra	márti (R)	machiva (O, A)	
<u>vento ou orvalho</u> (rocío)	bõená / uê (R), uenna / schrupé (N), u-é (C)	huexna (O)	
lago	nõraca (R), noá (C)	iyana (O)	
<u>peixe</u>	waka (R, N)	sanina (O, A, H)	
calor, quente	şana (R, C)		
pequeno	piská (R), pũ(n)ska (N)	pistie (O, A, H)	
<u>bom, bonito</u>	xuma(n) (R), schumãn (N), chúmá (C)	tşoma (O, A, H)	(< quichua-aru)
muito	itscha, ütscha (N)	itşa (O)	
morreu	pehũa (R), pu-hú-á (C)		
amanhã ou ontem	şaba-ota (R), şaba-otsa (N)		
1	xaniá (R), aares (N)	huistixna (O), vuestiris (A), nata (H)	
<u>3</u>	quemijê (R), kimischá (N)	kimisa (O)	(< quichua-aru)
cão	tschaspa (N)	tşaspa (O, H)	
feijão	kirú (R)	kiro (O)	

• Outras palavras caripuna de Rondon (R), a verificar: **tiabá (cf. cashibo) molhado çucí (cf. cashibo) seco lâtegå (cf. riti ???) bater pequent / pecága (cf. outras línguas pano) abano hána parauacu şino(w)a macaco-barrigudo uaarú lontra çonti jaguatirica eú [hĩo?] sapo çamú besouro caro-bin sorva bêh'un urucu**

• Observação: o nome “chácobo” aparece antes de 1851 (Palacios, cf Herndon, pp. 88-90). Antes, tudo era “pacaguara” na Bolívia e “caripuna” no Brasil.

• Diferenças pacahuara-chacobo: o pakawara foi estudado por mim com Maria Luisa, velha pakawara do Alto Ivón (Bolívia) em 2008: são os **şaşobo**, que viviam no R. Negro e no Madeira (Cachoeira Arara) e foram tirados do R. Negro pelo ILV em 1965; com dados suplementares de Guy East (“Dados fonológicos”, 1970) e de Lloyd Deister (1968). Diferentes do chácobo: 42. **hĩnipaşa água** 48. **tomo pedra** (mas **tjomo montículo** em chácobo). Mas como em chácobo:

• **támo bochecha wíko perna táşa pulmões tşpi verruga tapóno raiz ná?a ninho kĩni buraco wíştima estrela tsĩmo nuvem naĩpa céu wái roça pístia pequeno písi podre niãma longe hisma mostrar ti?i tudo isso ; -pa suf. imperativo, -ki suf. passado**

• **panoa tatu-canastra anó paca awa?a anta hóno caititu tşaşo veado kamano onça ínaka cão nonoma pato patiári galinha pópo coruja poĩko urubu ísko japu báwa papagaio şoki tucano kóma inambu şawi jabuti bíşko sapo íwi arraia abona tocandira bína vespa hótoro borboleta şĩna lagarta bíi pernilongo şio maruim átsa mandioca móto farinha şiki milho tápa castanha waşmĩni algodão táti roupa de tururi kĩsi semente para fazer colar sóta bolsa kaka cesto noti canoa ibo dono tootĩ espingarda moşa espinho bistó flauta pía flecha poroma machado níşi rede raiti roupa**

MATIS, MATSES ©, KORUBO (Ko), KULINA (Ku)

• **Korubo**: 250. Vale do Javari. Mesma língua que Matis (Erikson). • **Maya**: 100-200 (no Brasil). + ou – a mesma língua que Matis. • **Kulina**: 20-90. Vale do Javari. Em 1639, Acuña os mencionam como inimigos meridionais dos Omagua. • †**Nakwa**, †**Pacha**, †**Chekachama**, †**Kapishto** (sobreviventes de grupos extintos que vivem com os Matses).

• **Matses** (“**Mayoruna**”, “**Barbudo**”, “**Dallus**”): 1300 no Peru: no triângulo R. Galvez / R. Yaquerana [Alto Javari] / R. blanco + 829 no Brasil: no R. Javari, a partir de Palmeiras (confluência com R. Galvez) e parte correspondente ao leste do Javari.

São semi-nômades. Tatu do nome pessoal. Quase a metade das mulheres casadas são raptadas (marubo, etc.), pelo menos, em 1970-75. Antes dos espanhóis, eles ameaçavam os Cocamilla do baixo Huallaga. Pouco missionados pelos Jesuítas no Huallaga (1654) e em San Joaquín de los Omaguas (1755, amizade com Omagua). Depois da expulsão dos Jesuítas, cruzam o Ucayali >>> margem direita. Foram escravizados pelos Conibo. No “boom” da borracha, trabalham com patrões que os maltratam >>> isolados de novo, até 1969. Plantam macaxeira, bananas, milho, pupunha, tabaco, algodão, batata, urucu, mamão, abacaxi, cana de flecha, pimenta, timbós, cuias. No passado, endocanibalismo funerário & aquisição de plantas medicinais vindo de outros grupos. No começo do séc. XX, eles passaram da zarabatana ao arco & flecha. Tabu do nome + Absorção de captivos > mudanças lexicais importantes com os SUBSTANTIVOS (muitos termos que não são pan-pano, formas arcaicas que são provavelmente formas pan-pano que se tem tornado tabus), com muitos sinônimos.

Fonemas: **b d** [d, r] **m n p t k** [k, ?] **s ʃ ʂ ts tʃ tʂ w j** ; **a e i i o u**

• **Matis**: 239. No R. Ituí. Não apontam o arco-íris com a mão.

Fonemas: **b d m n p t k s ʃ ʂ ts tʃ tʂ w** ; **a e i i o u**

• **niış, niʃ** © *caça ijua* © *animal doméstico*

tʃeka, tʃeka / **mapiokos** © *mucura*

pusiñ, nai / **miinkantʃuʃ** / **ʃuinte** / **tʃompiʃ** © *preguiças spp.*

ʃai, ʃai © *tamanduá-bandeira biwi, biwi* © *tamanduá-colete tsipud, tispud* © *tamanduá*

menkodo © *tatu-de-rabo-mole tsawes, tsawes* / **sedudi** © *tatus spp. tsawes-pa, panu* / **tsawes-ami** © *tatu-canastra*

in-awad / **memu, memupaid** © *capivara mapoa, tambis* © *paca made, made* / **mikueste** © *cutia tʃotʃoʃ, tʃotʃoʃ* / **tsatsin** © *cutiuai*

kapa, kapa / **kaksi** © *esquilo tsadis-tsintsin esquilo sp. isa* © *porco-espinho*

maka / **ʃuia, ʃia** / **maka** © *rato jama* © *rato arborícola, mucura-xixica (?)*

awad / **wisu, niış-ami** © *anta tʃawa* / **pusa, ʃikten-ami** © *queixada unkin, ʃikten* / **ono** © *caitatu tʃantʃo* © *porco doméstico tʃaʃu, senad* © *veado*

bata-tʃued © *irara sise* / **diʃta, sise** © *quati kuitʃik* © *jupará ʃimin* © *olingo*

bonsen, bosen © *lontrinha ininowa, onina* © *ariranha*

kamun / **wispa** (?), **biđi** / **kamun** © *onça, gato dada-buntak-akid maracajá*

wapa, opa / minsis ©, kamon (Ko), wapa (Ku) *cachorro du-kamun, atfu-kamun © cachorro-do-mato*
 du / atşu, atşu © *guariba tşima, bitşun © macaco-prego tşoafe / tşona-wisu, mişe / tşiş-iid / tşidu © macaco-preto poştu / tşuna, poştu / abukkid © macaco-barrigudo*
 bişti, dide © *macaco-da-noite bisudu, bişudu © parauaçu mamu / bişuikid © saki senta © uacari masoko zogue-zogue*
 tsama, tsanka © *macaco-de-cheiro sipi / wadi © sawi*
 piwan / piwin, kuesban © *morcego tşifkad / tşifkan boto*

• tşididiş / tşitşididiş, wiktşun ©, wesnid (Ku) *pássaro*
 tşapa-tşaş-kid, tşadak © *martim-pescador tekodoş bico-de-brasa sibidi capitão*
 şoko(jo), tşokojo © *bacurau tşetşe © urutau*
 atsa-ban / noad *garça aka socó aka-şana garça sp. akin garça sp. bindu arapapá (?)*
 kokoş *garça (?) şana corvo, garça-dorminhoca (?) waşan © socó kodokodo © corocoró*
 buşkuku / noma *pombo dibin © rolinha kueşkueşo © cricrió*
 wesnid / koşti, wesnid © *mutum kuibu / sui, kuibu © jacu madoko © aracuã kuşu, kuşu ©*
cujubim okodo, okodo © uru takada, katşina © galinha
 tşifkan *tincoã matas mãe-de-porco*
 pupu / punupunu, bus / pupu © *coruja piikun / poikun © urubu ismin, edeste © urubu-rei*
 tşiki, tşiki © *gavião manaseko / noma-tşikid / pişkan gaviões spp. mau © cauré*
 tşididike-kid / wiktşin *formigueiros spp. badi-udu / pindake-kid, wiswis © ariramba*
 (w)isku / mawi-isku, isku © *japu tşantşan, tşema © japim*
 udu *udu şana cigana*
 toaska / konkodo / pukutuis / todon / todotodo / tşinkikin, odosko © *pica-pau*
 tşankidan *pica-pau preto tonkodo arapaçu*
 kuenad, kana © *arara şiş / didisia ararinha kuedes / pitşu / tşuki(ş), kuedes © periquito*
 toeş, toeş © *maitaca bawa / kuenpa / miwi-kudu papagaio*
 tşaşkun *saracura tsaku urana (?) nia jacamim*
 tşankiş / tşido / peso / kaukke-kid / poukeş, tşankuiş / tşido © *tucano*
 kuma, şonkid © *inambu wistsak, wistsak © sanhaço piske-kid pipira*
 şontşod-wasa, bokbok © *surucuá pinu, pinu © beija-flor*
 madokon / sentede / şinu, pon © *pássaros spp.*

• wakdo *calango şikid / şikid © teju tşutudu camaleão moana / waka-tşuni lagartos spp.*
 tşuni / kodokodokekid *lagartixa*
 dunu, nisi © *cobra bişin jibóia bişono, dayumen-kid © sucuriju abuk-dunu cobra-papagaio tospidin / tşatşadun-wisu caninana aiaş-dunu cobra-cipó kanmuns surucucu*
 itşi / dada-puku / isan-tawi / niste-dun / paşna-tsadkid *cobras spp.*
 kapid, katşita © *jacaré kaktenu jacaré-açu şawi, piak / piuş © jabuti nişo, seta © tracajá*
 moşo *matamatá*

• boşke-kid / k(u)aşpi / kokeş / kuada / matsu-tşipite / toda, kokeş / on / akate © *rãs spp.*
 kanpuk(u), kanpuk © *sapinho arborícola*

todoşodo / tududu, todoşoko / ſonſon © *cururu*

• **tſapa, nuikid, japa (Ku) peixe**

bain, bawen © *surubim isis mandi tiskuk, tſuſi* © *tambuatá ipu / iſkin bodó*

ſita-ſunu / tawatsas peixe-cachorro bawa-bidu / mawi-bitsi peixe-cachorro, sardinha

bidakid / tſapa-nowa matrinxã bui curimatã pone traíra típuſ jeju

bidikimo / ſibindau / wisak aracu

tſupadi pacu tſupadi-amí tambaqui tſaki, ſita-tſokid © *piranha*

inbiduſin / inpuſ / kabidu / tſapa-ſidik / tſapa-kawis / tſapa-inapid piaba

dindu / tikupa, tanete © *poraquê*

i, i / sekte © *arraia*

bi / busanmís / pusakid / sipi-aſa / tſitſinanowiſ peixes spp. ; bidi-tſoed © *peixe sp.*

• **ſudun / tſiſon-kodon, ſidi** © *tocandira unin, mapide-kid* © *saúva iu, iu* © *formiga-de-fogo mawes, mawes* © *formiga-de-correição anenikid quenquém (?)*

bui / samun / ſunteſak, masioko © *formigas spp.*

binsin / kobisan / ſui-bin / usban / madibin, madin © *vespas spp.*

bakun, kakun © *mel ſada abelha*

nak(w)aſ cupim metſodo © *ninho de cupim*

tukudun / duni / dunpui borboleta

tonpi / apita / maud lagarta baktsi taturana

tiſankid mosca biuſ, biuſ © *pernilongo siwa pium tſipi mutuca*

tſanpi / pii-tſidik, tsektsek / kapiſto / atſu © *gafanhoto tſabamin / tſibimin paquinha*

tſa, matiſ © *pulga, piolho*

iwi-tſitſi / piſkidi besouro maku © *gongo tapi vaga-lume ſiaſkekid cigarra*

wanpan barata nawa-tſikkid, tsintsin © *libélula diſti-pisankid percevejo*

tſawa-tſuikid louva-a-deus iwi-mikin bicho-pau niſo-badi inseto sp.

tſanin, tſianin © *carrapato opos* © *mucuim wa, tſitſun* © *escorpião*

niſiun / ſoke, tsipoispa © *aranha ſutan / tſutin caranguejeira*

watante / kaſtadun / piſkaden-boiunwate lacraia

kantſu caranguejo mapiſo camarão

deko / nunti / pawa / tsikuantan / tſitſiko caracóis spp.

nowen, noen © *minhoca taka-dia sanguessuga tſitſan* © *verme intestinal*

• **iwi, kus-te / iwi** ©, **miſte (Ko), iwi (Ku) árvore aiaſ, ajaſ / isitodo** © *cipó*

ſapeſ envira detſipin caju ſiſun © *cajá*

iſbun / tſikon palha ipa palha de palmeira (caraná?) tſatſa, itia © *buriti tawad / takpan,*

niste / takpan © *paxiúba / soalho manad açai isan, isan* © *patauá wanin, titado* © *pupunha*

poſo tucumã padu-poſo jauari dada-tsintuk / dada-tſitſo ; sinnad / antin / mio / dapais /

budid / tanak caraná, irataí (Lepidocaryum tenue) / manikte / bumpak / tonkate / tſonko /

kobisan buriti? / pintſuk / katsuin / mawidante / pidi / napi palmito © *palmeiras spp.*

pi(d)te, piu-te © *urucu kantſi, kantſi* © *abacaxi tiskuk* © *parasita*

wata, dektad © *mamão tabo-te* © *copal buid* © *breu koden bacuri*

kadi © *batata-doce tſuma, titſu* © *cuia poa cará bimaſi / biuiukud raiz sp.* ©

nokon / nokan *cacau t̃saundon cupuí*
atsa, patfid © *mandioca matsi, matji* © *farinha uma mingau sikaid* © *caxiri*
wesin / mawi / miwi / memu / ñipak, wasin © *matinho, capim, matinho*
̃atsi, tsatsi © *tiririra*
kuda, kuda / tiante © *bambu tawa, pia* © *taboca, flecha ant̃fis-te, pia-bata* © *cana-de-açúcar*
tsadi, piakbo / ̃iki © *milho tsibid mingau de milho*
waşmin / şapu / nai, sedkid © *algodão piskidi ingá*
bin / şupud © *caucho pami pama t̃jiwiş* © *figueira şankuin* © *uva (?)*
buku, buku © *embaúba, corda (de arco)*
şokkodo © *sororoca sinkuin / awad-bo / kuedamamin, mani* © *banana*
komo, aka-te / ankues-te / antin-te / t̃jiun © *timbó wisute, t̃fişi-te* © *jenipapo sia, sia* © *pimenta*
ampuşu-te / dibuske-te, ñini © *tabaco pupu* © *cubiu*
t̃jitşo *fruta sp. t̃idi / t̃şanaşbin-t̃jitşo* *árvores spp. nimen folha tinctorial nokok / t̃şan-pişo*
cipó sp. pusan-budu / t̃ipada plantas spp. ;;; bişun / iwanin / kiku / komo(k) *casca usada para vestimenta cerimonial / mabis / mokodi / tonkodo* © *árvores spp.*
tatji(k) *certa bebida estimulante feita de um cipó*

• **şukka** © *abano anwidan-te, kiwi-te / anseme-te* © *anzol pia, kanti* © *arco widu, t̃itin-te*
 © *armadilha tsad-te, sad-té* © *banco kueste bodurna (?) dat̃jiakan-kid* © *bruxo nunte, kanó / t̃itin-te / nunte* © *canoa sapa / t̃şodokote / isin, t̃şodo / tsitsan* © *cesto isin cesto para pegar peixe piskaden, kasido* © *colar, mişanga tsanu, t̃jiun* © *colher taktsete / punu corda ikbo* © *dono biisa-te, isnan-te* © *espelho tonka-te, tonka / t̃şompian* © *espingarda muşna, pintşuk* © *espinho tsuntsin / şo, madu / şedo / majan* © *espírito, demônio pisid* © *esteira dui / kaşi, t̃fişte-mpi* © *faca masin / kopinka-te flauta şonti, sedun-te* © *garrafa t̃şan, t̃şian* © *lago paka, t̃idi* © *lança mani / şodko, moko* © *machado matsu, matsu* © *panela t̃şokoş* © *(panela de) metal şadak-te, isipatji* © *peconha sek-te peneira manad-t̃şoka-te pilão (mão de) maspan* © *prato nokoşka-te ralo di, di* © *rede (de tucum) t̃fete, daoı* © *remédio nunte-podo, unka* © *remo madiwin ritual datonke-te / tsitonke-te, daşku-te* © *roupa dui-amı / bukut̃jitşu, t̃fişte* © *terçado matasan-te* © *tesoura tote tipóia toşo-ke, toşo-ke* © *tossir beska-te, beska-te* © *vassoura pişo / aş- veneno tidin-te, şawi* © *zarabatana tenke zarabatana (aljava) katsu / sete / t̃ikte seta de zarabatana opo bolsinha na zarabatana*

MAXURUNA

Maxuruna: Spix, em Tabatinga (1820).

< Omagua (cadê ???)

Mayoruna Domestica: Castelnau (1843-1847).

< Quichua (cadê ???)

Mayoruna Fera: Castelnau (1843-1847).

Culino: Spix, em São Paulo de Olivença (1819).

Resultados:

- Maxuruna (de Spix) / Mayoruna (de Castelnau)

≈ ou = Matis

- Culino de Spix bem ≠ de Matis.

Parece Pano do Acre (tipo Yora).

(*) Swadesh de 100

	MAXURUNA	M. Dom.	M. Fera	CULINO
	§	h	§	
* cabeça	maschó	moho	macho	mazu
testa	pumunan	bamana	boumainan	wumana
* cabelo	pu	bou	boou	wo
* orelha	papischan	pabauan	pahuiran	tsabyanky [pabyanky ???]
* olho	pora	bedo	-	würru
cílio	pizy	bourcouram	baracotis	wuspy
sobrancelha	purukupeze	-	barocoupetai	nukewükasu
* nariz	tüschan	dehan	dizan, dizagini	rüky [Korubo, Acre]
* boca	üschá	ibi	ira	iyashae cayuca, ecuacha
lábio	guipy	-	-	ghüba
* dente	tschittá	-	-	dza kiriri sita
* língua	âna	-	-	ine caybáb anú
queixo	-	quini	quila	-
* unha	muntsy	-	manquiste	muty
* pé	uitas	tacu	tahi	whytá
planta do pé	-	-	-	tai-napasch
calcanhar	zitoku	-	-	rateng-ghity, tautschi-tschoko
* joelho	tantuscha	-	tanmou <i>genae</i> ?	rátüka [Acre]
perna	uipucu [Matis]	quesi	huipongo	wytasch
coxa	zimpiz	-	-	schiputu
femur	ghüsü	-	-	ghisy-wurena
* mão	mukoü	macou, maki quich	-	mutii-inkyty <i>munheca</i> ?
palma da mão	muki-napasch	-	-	munii-napa
dedo	-	ancis	manqui	-
* braço	paro	pora	poro	nuaná
clavícula	tipurunkischana	-	-	tüsy-kasau
ombro	putukunde	-	-	noaghôla, puümaty axila
parte da omoplata	bore-schaua	-	-	nahmy
cotovelo	mupukuschau	-	-	matüká
* barriga	poku-kite	-	pousa	buby
umbigo	nitschum-puru	-	-	notschy-kuby
* pescoço	saua	techo	guitai	tüka, nu-rhunty <i>garganta</i>
nuca	tumaschitzu	-	-	mapuntshy-uta
* peito	takua	iton	chiton	sitshú

	MAXURUNA	M. Dom.	M. Fera	CULINO
* seio	schuma	-	-	tschuma
costela	mukasch	-	-	bispy
* coração	uinté	wintay	huintai	huinty
* fígado	tacqua	-	-	taghá
rim	-	-	-	ytama
pênis	schuy [Matis: <i>gui</i>]	-	-	yah
vulva	kuü [Matis: <i>kui</i>]	-	-	nukuh
testículo	ubu	-	-	owú
ânus	-	-	-	tisunamy
corpo	tahnine	-	-	üá
* sangue	ymy	-	-	umy
* carne	-	-	-	muspera <i>músculo do braço</i>
* pele	-	-	ihui-biti <i>casca</i>	-
* flor	pimy	wa	ihui-na	egpeuy
* folha	tschüascha	-	naispou	many
fruta	-	wimy	pata	wimy
raiz	schuku	-	ihus-tapon	hüy-tapú
galho	tubú	-	-	humynui-sautá
* ovo	-	-	-	wati
ninho	-	-	na	-
gordura	schüre <i>oleo ?</i>	-	-	schuny, schiity <i>oleo ?</i>
* homem	tara	dara	dara	nukuny [nukufini: Acre/Kashibo]
muitos homens	tarempa	-	-	ytscha-nokobu
poucos homens	pazu	-	-	hanyma
esposo	patzü	-	-	-
* mulher	tschirabo	shirawa	tirahua	-
esposa	-	-	-	auy
criança	paku-schuzü	bacoué	baqui	yumetscha
menino	tara nakany-qua	-	-	würuna
menina	sumayuka	-	-	ain-be-kii
velho	dschusibo	-	-	mutun
velha	matscho	-	-	yusá
* pai	papa	-	-	üympa [ipa: Acre]
* mãe	mama	-	-	aini-yarur, üy-una
filho	auniny	-	-	uûmy
filha	mininy	-	-	eyun-paky
irmão	puschy	-	-	utschy
irmã	tschutschu	-	-	taiyu
tio	cucu	-	-	upitscha
tia	yaya	-	-	umbano
avô	pontároa	-	-	auntia
avó	schanu	-	-	tschya
parente	umbaküpa	-	-	ymutza
céu	-	abo	abou	-
* sol	pary	bari	bari	wary
* lua	uyschy	oueu	hou-ji	oschy
lua nova	uyschy-yuka	-	-	oschü-wüná
lua cheia	maire	-	-	oschü-yumany

	MAXURUNA	M. Dom.	M. Fera	CULINO
lua crescente	-	-	-	oschy (uzü) wariapa
estrela	uispa	ispa	huispa	wizy, wizimampu <i>Orion</i>
Vênus	-	-	-	uanamaiuny, kaputapo <i>Pléiades</i>
* água	uaka	waca	houaca	yacu (K), kuhua, uaka
* rio	-	parou	paru-rapa, huaca	uaka
lago	tschan	-	nia	yá
* chuva	-	oué	houai-ai	-
nuvem	-	-	so-ou	-
relâmpago	ghanantes	abouarié	-	wüy-wuaky
trovão	apokuré	abou	habou	naikipuky
arco-íris	-	-	-	noaway
* vento	su	-	-	neuy [Acre, etc.]
* floresta	nimuru [matses]	-	-	muni-schinekai
* casa	schubo	oubou	chrubo	subutischy, aua-täka vicus (maloca)
arco	-	tengatay	pia	-
flecha	-	tawa	tahua	-
hasta	-	aco	paca	-
zarabatana	-	tapi	tipi	-
veneno	-	-	puiro	-
prato	tampuru	-	-	rhummy-sitaly
canoa	-	nontay	nontai	nuty
* areia	-	massi	mazi	-
* pedra	mesky	-	-	misky [Yami, Shane]
* terra	mapu	mapoa	mapo	mai
* fogo	tzy	si	cii	yuai
* caminho	-	-	baii	-
* montanha	makusch [matses]	-	makuchi	matsy
dia	pari-koisnas	-	chaini <i>lumen</i>	nutú
* noite	dschá-muras	-	-	wakezy, yama-puziny <i>meia-noite</i> [wakişi]
alma	nuntschusin	-	-	nukebu <i>deus</i>
diabo	tschonsin	dussi	josin	yunschy
pajé	tuman	-	-	pisá
profundo	maianzy	-	-	tiamatschá
* grande	tapa	-	-	ani-tuschy
alto	apu [céu]	-	-	ukêtia
comprido	tschuu	-	-	neanty-hynuy
muito	yua	-	-	ytschá [Yaminawa, etc.]
curto	toezü	-	-	tukutscha
pouco	pazu	-	-	hatapatschema
* branco	se	-	hourou	-
* preto	tschüschü	-	huizai	-
* vermelho	schyn	-	chinai	-
amarelo	meos	-	-	-
azul	tschüschü	-	bani	-
verde	pürama	-	-	-
* bebo	oakanu	-	-	au
* como	yupenu	-	-	hirity [Amawaka]
provo, saboreio	pürama	-	-	ghitos-ghoty

	MAXURUNA	M. Dom.	M. Fera	CULINO
* vejo	tsoysnu	-	-	uiny [Acre, Shetebo]
* ouço	ghoake	-	-	nighaky [Acre, Kapa, Chác]
ouvido, audição	ghyny	-	-	nikuty-ghyny
sinto, penso	-	-	-	myamy-nu
* durmo	usché	-	-	uschay
* morro	nané	-	-	yamai [Kapa, Shara, Ama]
vivo	nutzare	-	-	huyny
* vai embora!	-	-	-	nuncapa, gaungú <i>vamos!</i>
caço	puühue	-	-	nuny upa
canto	ghuinoenoe	-	-	wü-way
grito	zerenke	-	-	uky
* lavo	yunesnu	-	-	uakanaschy-yupa
* lavar roupa	takute tschake	-	-	raghuty tschaka [tʃaka]
esmagô	-	-	-	tiri-anky
defeco	pie	-	-	pui-tana
urino	ysune	-	-	ysuny
espirro	aritschune	-	-	ateschanky
caso-me	tschirabo-ine	-	-	uina-iunikai
* eu	üpü	-	-	üa, uü <i>meu</i> [ia]
* tu	miby	-	-	müa, my <i>teu</i> [mia]
* nós	üpü	-	-	nukü
dele	-	-	-	hamontoa
aquele	-	-	-	ua
* não	papy	-	bamanch	aiy
imo ???	ay	-	ahi	hü hü <i>(as)sim</i>
* 1	pazü	-	patxi	uüty [wisti]
* 2	taboe	-	dabui	rabii
* 3	mukenante	-	macadilantan-tai	taküma
4	tapukische	-	daraim-pa	taküyuwukuín
5	mukenapite	-	-	takütakurasi
6	-	-	-	ytscha
10	tarempa	-	-	nuküwümükyu
hoje	noeby	-	-	yrámaby
amanhã	pariuschin	-	-	viteka-aunetu
de manhã	natypotze	-	-	nikykaunózyny
de tardinha	yamupura	-	-	yatampâkety
ubi (???)	-	-	-	aghübeka

	MAXURUNA	M. Dom.	M. Fera	CULINO
preguiça (3 dedos)	-	-	-	nay
preguiça (2 dedos)	-	-	-	yumá
tamanduá	-	-	-	schay
tatu-canastra	-	-	-	panú
paca	-	-	-	anó [≠ Mayoruna]
cutia	-	-	-	marry
anta	-	awa	hahua	ghay ?????
queixada	-	-	-	nauá
caititu	-	-	-	unú
veado	-	-	-	tschaschó
quati	-	-	-	schüschy
olingo	-	-	-	schümy
onça	-	camoun	camo	ghamá
onça-preta	-	-	-	ghamá titsy ghytzy
maracajá	-	-	-	ghytzy
cão	-	camoun	huapa	ghamá
cadela	-	-	-	aiwu
quatá	-	-	-	ysú [≠ Mayoruna]
m.-barrigudo	-	shuna	-	tschuná
macaco-prego	-	-	-	schinos, schino-kuin
uacari	-	-	-	nana-üua
parauacu	-	-	nahuan	nanaua
zoguezogue	-	-	-	ruká
m.-da-noite	-	-	-	riry
peixe-boi	-	-	-	üny-ava
golfinho	-	djora	-	ghuschîka [≠ Mayoruna]
* pássaro (genér.)	-	-	-	tschay [Marubo, Katukina]
pato	-	-	-	nunú
pato-doméstico	-	-	-	schaîbura
marreca-ananaí	-	-	-	uara-nuba
alencorne	-	-	-	âbukú
garça	-	-	-	witschú
mutum spp.	-	pichou	cuia	asy, ghuyu-yu, asin-uma [≠ Mayo.]
pombo	-	-	-	mumuy-schuity
cujubim	-	-	-	kuschú
jacu	-	-	-	jaibu
araquã	-	-	-	ghübun-wa
galo	-	-	-	nukuny
galinha	-	-	-	atau arika [quichua]
falcão	-	-	-	ymikuin
urubu	-	-	-	puyshy
urubu-rei	-	-	-	nauatetu
arara-vermelha	-	-	-	schauná
arara-cabeção	-	cana	cana	ghaita
periquito	-	-	-	tschuky
papagaio	-	bawa	bahua	waungá
saracura	-	-	-	tschasku

	MAXURUNA	M. Dom.	M. Fera	CULINO
lagarto	-	-	-	sabumwá
cobra (genérico)	-	tiris	dounon	-
paranamboya	-	-	-	wutú-ankú
cobra-coral	-	-	-	tia-runó
<i>Coluber aestivus</i>	-	-	-	rhunúa
jibóia, surucucu ?	-	-	-	ghamusch
surucucu, jararaca ?	-	-	-	uüsana
jacaré	-	capeu	capu	kapiih, nütscha-kapiih
quelônio	-	-	-	yny-sauy
jabuti	-	-	-	schauty-tuity
matamatá ?	-	-	-	pizukry
sapo-cururu	-	-	-	ghüu
* <u>peixe</u> (genérico)	-	japa	iapa	ghüma [cf. <i>šima</i> em Yora]
tambaqui	-	-	-	ghuman-ua
surubim	-	-	-	tonu-maua
pirarara	-	-	-	yskinua
piranha	-	-	-	maghü
acará	-	-	-	mai-nua
tucunaré	-	-	-	mai-puky
pirapitinga	-	-	-	pakú [português]
mosca	-	-	-	rhun-schyu
pernilongo	-	-	-	wy
pium	-	-	-	schyu
mutuca	-	-	-	tschipuy
besouro	-	-	-	sina
vaga-lume	-	-	-	tapy
carrapato	-	-	-	yana [≠ Mayoruna]
uruá	-	-	-	nowu
concha	-	-	-	paua
* <u>árvore, pau</u>	yuy	imi, nawé	hibui, ihui, maiscan	huiiby, hüyby
cipó	-	-	-	mischy
cacau	-	-	-	tschuisno
assacu	-	-	-	anâ
mandioca	-	aso	haça	bitima - aza
caucho	-	-	pin	-
capim	-	-	huinsin	-
milho	-	-	-	tschüky [≠ Mayoruna]
arroz	-	-	-	nauii
banana	-	sigui	sincui	banâra
salsaparrilha	-	-	-	mai - pámusá